



**AOV - Agentur für die Verfahren und die Aufsicht
im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs-
und Lieferaufträge**

**ACP - Agenzia per i procedimenti e la vigilanza
in materia di contratti pubblici di lavori,
servizi e forniture**

ISOV - Informationssystem für öffentliche Verträge

SICP - Sistema informativo contratti pubblici

Prot. Nr. 180

An die Vertreter der Auftraggeber
Ai titolari degli Enti committenti

Bozen / Bolzano, 16.10.2012

An die Benutzer des Informationssystems für
öffentliche Verträge
Agli utenti del Sistema informativo contratti pubblici

Bearbeitet von / redatto da: PL
Tel. 0471 414000
e-procurement@provinz.bz.it

Zur Kenntnis: An den Südtiroler Gemeindenverband
Per conoscenza: Al Consorzio dei Comuni della Provincia di
Bolzano

*per E-mail verschickte Mitteilung
Comunicazione inoltrata per e-mail*

ISOV Mitteilung Nr. 3 vom 15.10.2012
**Aktivierung der neuen Version des
Informationssystems für öffentliche Verträge**

Comunicazione SICP n. 3 del 15.10.2012
**Attivazione versione integrata del Sistema
informativo contratti pubblici**

Mit Beginn 06. November 2012 wird ein neues Release des Informationssystems für öffentliche Verträge aktiviert, mit welchem die Funktionen (Veröffentlichung der Ausschreibungen und des Zuschlags) des bisherigen Portals „[Elektronischen Vergaben](#)“ mit den Funktionen der „[Beobachtungsstelle für öffentliche Verträge](#)“ (Ausfüllen der Formblätter und des Jahresprogramms/Rechnungslegung) zusammengelegt werden.

A partire dal 6 novembre 2012 verrà messo in produzione il Sistema informativo contratti pubblici che integrerà le funzionalità fino ad ora gestite mediante il portale „[Gare telematiche](#)“, per quanto riguarda le attività di pubblicità gare e aggiudicazioni, e „[Osservatorio Contratti Pubblici](#)“ per quanto riguarda la compilazione delle Schede Osservatorio e Programma annuale / Rendiconto.

Um die Inbetriebnahme des neuen Informationssystems zu ermöglichen, sind folgende Arbeitsschritte vorgesehen:

Per consentire la messa in produzione del nuovo Sistema informativo sono previsti i seguenti interventi:

- **20.10.12** Schließung der alten Internetseite der Beobachtungsstelle für öffentliche Verträge für die Eingabe der Formblätter und der Ergänzung des Jahresprogramms/Rechnungslegung;
<http://www.provinz.bz.it/bov/default.asp>
- **05.11.12 h. 18.00 – 06.11.12 h. 09.00:** zeitweilige Schließung der Internetseite „elektronische Vergaben“;
<http://www.ausschreibungen-suedtirol.it/>
- **06.11.12** Inbetriebnahme der ergänzten Version des Informationssystems für öffentliche Verträge.
<http://www.ausschreibungen-suedtirol.it/>

- **20.10.12** chiusura del vecchio sito Osservatorio contratti pubblici per l'inserimento delle Schede osservatorio e aggiornamento Programma annuale / Rendiconto;
<http://www.provincia.bz.it/ocp>
- **05.11.12 h. 18.00 – 06.11.12 h. 09.00:** chiusura temporanea del sito „Gare telematiche“; <http://www.bandi-altoadige.it>
- **06.11.12** apertura della nuova versione, integrata, del Sistema informatico contratti pubblici.
<http://www.bandi-altoadige.it>



Mit weiterer Mitteilung wird folgendes bekannt gegeben:

- alle notwendigen Informationen für die Benutzung des neuen Informationssystems und für die Schulungen der Benutzer;
- die Erfüllungspflicht der Vergabestellen in Bezug auf die Formblätter der Beobachtungsstelle für öffentliche Verträge.

Für den Zugriff auf das neue Informationssystem für öffentliche Verträge bleiben weiterhin die schon vom Portal „Elektronische Vergaben“ vergebenen Benutzungsdaten aufrecht. Die bisher verwendeten Benutzungsdaten der „Beobachtungsstelle für öffentliche Verträge“ sind hingegen im neuen Informationssystem nicht mehr gültig.

Für die Vergabestellen, die noch nicht im neuen Informationssystem registriert sind, gilt folgendes:

- die Bezugsperson der Vergabestelle muss die Anfrage an eine der folgenden Kontaktadressen stellen:
 - o tel. 0471 414062
 - o e-procurement@provinz.bz.it
- Sie erhalten einen Link, über welchen sie die Registrierung mittels eines Online-Formulars durchführen können.

Die Vergabestellen, welche die im Rundschreiben Nr. 1/2012 der „Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Verträge“ vorgesehene Beitrittserklärung unterschreiben, werden weitere Registrierungsanweisungen direkt vom System (ISOV) erhalten.

Für die Registrierung einer Vergabestelle besteht die Notwendigkeit, dass der gesetzliche Vertreter und die Bezugsperson über die digitale Unterschrift verfügen.

Sie werden ersucht, diese Informationen an alle Betroffenen innerhalb der eigenen Vergabestelle weiterzuleiten.

Mit freundlichen Grüßen

Der Direktor / Il Direttore
Dr. Lorenzo Smaniotto

Con ulteriore comunicazione verranno rese note:

- le informazioni necessarie per l'utilizzo del nuovo Sistema informativo e per la formazione degli utenti;
- gli adempimenti delle Stazioni appaltanti per la validazione delle Schede osservatorio.

Per accedere al nuovo Sistema informativo contratti pubblici rimarranno valide le utenze rilasciate dal portale “Gare telematiche”. Le utenze in uso sul vecchio “Osservatorio contratti pubblici” non sono invece valide sul nuovo Sistema informativo.

Per la registrazione al nuovo Sistema informativo si deve procedere come segue:

- il referente della stazione appaltante deve richiedere l'accreditamento ad uno dei seguenti recapiti:
 - o tel. 0471 414062
 - o e-procurement@provincia.bz.it
- il servizio di assistenza alle *Stazioni appaltanti* invierà al referente, mediante email, un link sul quale effettuare la registrazione mediante compilazione di un modello web.

Le Stazioni appaltanti che sottoscrivono l'Atto di adesione di cui alla Circolare n. 1/2012 dell'“Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici” riceveranno le istruzioni per la registrazione direttamente dal Sistema (SICP).

Si ricorda che per la registrazione di una Stazione appaltante è necessario che il Titolare ed il Referente siano entrambi dotati di firma digitale.

Si invita di portare a conoscenza di tutti gli interessati, all'interno della propria stazione appaltante, la presente comunicazione.

Cordiali saluti